

SYLABUS dotyczy cyklu kształcenia 2021/2022

(skrajne daty)

Rok akademicki 2021/2022

1. Podstawowe informacje o przedmiocie

Nazwa przedmiotu	Translatorium porównawcze
Kod przedmiotu*	
Nazwa jednostki prowadzącej kierunek	Kolegium Nauk Humanistycznych
Nazwa jednostki realizującej przedmiot	Instytut Filozofii
Kierunek studiów	Komunikacja międzykulturowa
Poziom studiów	Pierwszy
profil	Ogólnoakademicki
Forma studiów	Stacjonarne
Rok i semestr/y studiów	II rok, 4 semestr
Rodzaj przedmiotu	Podstawowy
Język wykładowy	Polski
Koordinator	Dr hab. Artur Mordka, prof. UR
Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących	Dr hab. Artur Mordka, prof. UR

* opcjonalnie, zgodnie z ustaleniami w Jednostce

1.1. Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS

Semestr (nr)	Wykł.	dw.	Konw.	Lab.	Sem.		Prakt.	Inne (inne?)	Liczba pkt. ECTS
2			30 h						2

1.2. Sposób realizacji zajęć zajęcia w formie tradycyjnej

CI zajęcia realizowane z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość

1.3 Forma zaliczenia przedmiotu (z toku) (egzamin, zaliczenie z oceną, zaliczenie bez oceny)

Zaliczenie z oceną

1. Wymagania wstępne

Znajomość języka obcego (do wyboru: angielski, niemiecki, rosyjski) na poziomie B2

3. Cele, efekty uczenia się, treści Programowe i stosowane metody Dydaktyczne

3.1 Cele przedmiotu

	Celem przedmiotu jest wykazanie uwarunkowania kulturowego w tłumaczeniu tekstu z różnych obszarów kulturowych
	Celem przedmiotu jest wykazanie różnic w tłumaczeniu tego samego tekstu na różne języki obce.
	Celem przedmiotu jest uchwycenie specyficznego znaczenia wyrażenia z danej dziedziny kultury w różnych językach obcych

3.2 Efekty uczenia się dla przedmiotu

EK (efekt uczenia się)	Treść efektu uczenia się zdefiniowanego dla przedmiotu	Odniesienie do efektów kierunkowych
	Wiedza. Absolwent zna i rozumie:	
EK 01	Znaczenie języka w komunikowaniu międzykulturowym	K Woł
EK 02	Fundamentalne dylematy dotyczące przekładu danego wyrażenia językowego z obszaru określonej dziedziny kulturowej na inny język obcy	K_W05
	Umiejętności. Absolwent potrafi:	
EK 03	Formułować w wybranych języku obcym zasadnicze pytania dotyczące danego obszaru kulturowego	K U02
EK 04	Porozumiewać się z szerokim spectrum odbiorców w zakresie dotyczącym komunikacji międzykulturowej w języku polskim i wybranych językach obcych	K u05
	Kompetencje społeczne: absolwent jest gotów do:	
EK 05	Uczestniczenia w życiu kulturalnym kraju obcojęzycznego	K K02
EK 06	Uznania wpływu języka na komunikację międzykulturową	K K04

3-3 Treści programowe

* Problematyka wykładu
Nie dotyczy.

Treści merytoryczne

- * Problematyka Ćwiczeń audytoryjnych, konwersatoryjnych, laboratoryjnych, zajęć praktycznych

Treści merytoryczne
Konwersatorium 1: test • z ko z brane o • z ka obce o (tłumaczenie tekstu).
Konwersatorium 2: translatorium porównawcze fragmentu wybranego tekstu. Ten sam tekst w przekładach na • z kan ielski niemiecki, olski i ros •ski.
Konwersatorium 3: translatorium porównawcze fragmentu wybranego tekstu. Ten sam tekst w przekładach na • z kan ielski, niemiecki, olski i ros •ski.
Konwersatorium 4: translatorium porównawcze fragmentu wybranego tekstu. Ten sam tekst w przekładach na • z kan ielski, niemiecki, olski i ros •ski.
Konwersatorium 5: translatorium porównawcze fragmentu wybranego tekstu. Ten sam tekst w przekładach na • z kan ielski, niemiecki, olski i ros •ski.
Konwersatorium 6: translatorium porównawcze fragmentu wybranego tekstu. Ten sam tekst w przekładach na • z kan ielski, niemiecki olski i ros •ski.
Konwersatorium 7: translatorium porównawcze fragmentu wybranego tekstu. Ten sam tekst w przekładach na • z kan ielski niemiecki olski i ros •ski.
Konwersatorium 8: translatorium porównawcze fragmentu wybranego tekstu. Ten sam tekst w przekładach na • z kan ielski niemiecki olski i ros •ski.
Konwersatorium 9: translatorium porównawcze fragmentu wybranego tekstu. Ten sam tekst w przekładach na • z kan ielski, niemiecki olski i ros •ski.
Konwersatorium 10: translatorium porównawcze fragmentu wybranego tekstu. Ten sam tekst w przekładach na • z kan ielski, niemiecki, olski i ros •ski.
Konwersatorium 12: translatorium porównawcze fragmentu wybranego tekstu. Ten sam tekst w przekładach na • z kan ielski, niemiecki, olski i ros •ski.
Konwersatorium 13: translatorium porównawcze fragmentu wybranego tekstu. Ten sam tekst w przekładach na • z kan ielski, niemiecki, olski i ros •ski.
Konwersatorium 14: translatorium porównawcze fragmentu wybranego tekstu. Ten sam tekst w przekładach na • z kan ielski, niemiecki, olski i ros •ski.

3-4 Metody dydaktyczne

Np.:

Wykład: wykład problemowy, wykład z prezentacją multimedialną, metody kształcenia na odległość

Ćwiczenia: analiza tekstów z dyskusją, metoda projektów(projekt badawczy, wdrożeniowy, praktyczny), praca w grupach (rozwiązywanie zadań, dyskusja), gry dydaktyczne, metody kształcenia na odległość Laboratorium: wykonywanie doświadczeń, projektowanie doświadczeń

4. METODY I KRYTERIA OCENY

Forma aktywności	Średnia liczba godzinna zrealizowanie a ności
------------------	--

Godzin kontaktowe

40 godzin

Zaliczenie: rzekład tekstu z • z ka olskie ona • z kan ielski, niemiecki, olski i ros •ski

4.1 Sposoby weryfikacji efektów uczenia się

Symbol efektu	Metody oceny efektów uczenia się (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwac•a w trakcie za•Ć)	Forma zajęć dydaktycznych (w, ćw,
Ek_01	Kolokwium	Ćwiczenia
Ek_02	Obserwac•a w trakcie za•Ć	Ćwiczenia
Ek_03	Obserwac•a w trakcie za•ć	Ćwiczenia
Ek_04	Kolokwium	Ćwiczenia
Ek_05	Obserwac•a w trakcie za•ć	Ćwiczenia
Ek_06	Obserwacja w trakcie zajęć	Ćwiczenia

4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

Warunkiem zaliczenia przedmiotu jest przetłumaczenie omawianego tekst z języka polskiego na język obcy (ANGIELSKI, NIEMIECKI, ROSYJSKI)

Ocena bardzo dobra: tekst bezbłędnie przetłumaczony

Ocena dobra: 3 błędy w tłumaczeniu

Ocena dostateczna: 5 błędów w tłumaczeniu Ocena niedostateczna: powyżej 5 błędów

5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

wynikające z harmonogramu studiów	
Inne z udziałem nauczyciela akademickiego (udział w konsultacjach, egzaminie)	5 godzin
Godziny niekontaktowe – praca własna studenta (przygotowanie do zajęć, egzaminu, napisanie referatu itp.)	25 godzin
SUMA GODZIN	60 godzin
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS	2 ECTS

* Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 25-30 godzin całkowitego nakładu pracy studenta.

6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU

wymiar godzinowy	Nie dotyczy
zasady i formy odbywania ra k	Nie dotyczy

7. LITERATURA

<p>Literatura podstawowa:</p> <p>Krzysztof Hejwowski., Iluzja przekładu: przekładoznawstwo w ujęciu konstruktywnym , Stowarzyszenie Inicjatyw Wydawniczych, Katowice 2015.</p> <p>Magdalena Kizeweter, Jakość i ocena tłumaczenia, red. Andrzej Kopczyński, Wydawnictwo Szkoły Wyższej Psychologii Społecznej "ACADEMICA", Warszawa 2009.</p> <p>O sztuce tłumaczenia, praca zbiorowa pod red. Michała Rusinka. Zakł. Nar. im. Ossolińskich, Wrocław 1955</p> <p>Urszula Dąmbska-Prokop O tłumaczeniu źle i dobrze, Wydawnictwo "Sztuka i Wiedza", Kraków 2012</p> <p>Obcość kulturowa jako wyzwanie dla tłumacza, pod red. Jerzego Brzozowskiego, Marii Filipowicz-Rudek. Księgarnia Akademicka, Kraków 2009.</p> <p>Problemy komunikacji międzykulturowej : lingwistyka, translatoryka, glottodydaktyka, red. Barbara Z. Kielar Li in.l, "Graf Punkt", Warszawa 2000. 3</p>
<p>Literatura uzupełniająca:</p> <p>Jerzy Pieńkos, Przekład i tłumacz we współczesnym świecie: aspekty lingwistyczne i pozalingwistyczne, Wydaw. Naukowe PWN, Warszawa 1993.</p>
<p>Tłumacz wobec problemów kulturowych : monografia z cyklu "Język trzeciego tysiąclecia pod redakcją Marii Piotrowskiej., Krakowskie Towarzystwo Popularyzowania Wiedzy o Komunikacji Językowej "Tertium", Kraków 2010.</p> <p>Przestrzenie przekładu, pod red. Jolanty Lubochy-Kruglik i Oksany Małysy, Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego, Katowice 2016.</p> <p>Reguły gier: między normatywizmem a dowolnością w przekładzie, red. Piotr Fast, Tomasz Markiewka, Justyna Pisarska. Wydawnictwo Naukowe: Stowarzyszenie Inicjatyw Wydawniczych, Katowice 2016.</p>



Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej